

УДК 81'1

**ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И АДАПТАЦИИ  
ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ СТИХОТВОРЕНИЯ  
ГЕНРИХА ГЕЙНЕ «ЛОРЕЛЕЯ»).**

*Л.Х. Сатарова, И.И Курмаева*

*satarova1973@mail.ru , airre@rambler.ru*

*Казанский федеральный университет, Казань, Россия*

**Аннотация.** Актуальность исследуемой работы обусловлена тем, что при рассмотрении перевода в контексте межкультурной коммуникации является одной из основных взаимоотношений языка и культуры. Развитие интеграционных процессов в современном мире формирует концепцию в таких предметах как межкультурная коммуникация, языкознание, лингвистика, культурология, психология и т.д. Цель статьи направлена на то, чтобы проанализировать перевод произведения, выявить трудности адаптации и межкультурной коммуникации в стихотворении Генриха Гейне «Лорелея». Методами проведенного исследования являются изучение произведения на занятиях немецкого языка, его перевод, а так же был рассмотрен сравнительный анализ данного стихотворения по исследуемой теме. Результаты исследования имеют теоретическую и практическую значимость. В работе систематизируются и обобщаются материалы по проблемам перевода произведений, которые могут послужить базой для дальнейшего исследования.

**Ключевые слова:** перевод, адаптация, межкультурная коммуникация, образование, иностранные языки.

**Для цитирования:** Сатарова Л.Х., Курмаева И.И. Проблемы межкультурной коммуникации и адаптации перевода (на примере переводов стихотворения Генриха Гейне «Лорелея»). *Казанский лингвистический журнал*. 2019; 2 (2): 67–77.

**PROBLEMS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION AND  
TRANSLATION ADAPTATION  
(FROM THE EXAMPLE OF THE TRANSLATION OF THE POEM  
BY HEINRICH HEINE "LORELEI")**

*L.Kh. Satarova, I.I. Kurmaeva*

*satarova1973@mail.ru, airre@rambler.ru*

*Kazan Federal University, Kazan, Russia*

**Abstract.** The relevance of the problem under study is lies the fact that the theory of translation as an independent scientific discipline, alongside with translation practice, gradually forms a more global discipline - the theory of intercultural communication. The aim of the article is to analyze translations of works by German writers, identifying the difficulties of adaptation and intercultural communication on the example of translations of Heinrich Heine's poem "Lorelei". The methods of the research are the study, analysis and synthesis of recent advances on the subject under study. The results of the research have theoretical and practical significance. The work systematizes and summarizes materials on the problems of translation of literary works that can be served as a basis for further research.

**Key words:** translation, adaptation, intercultural communication, education, foreign languages.

**For citation:** Satarova L. Kh., Kurmaeva I.I. Problems of intercultural communication and translation adaptation (from the example of the translation of the poem by Heinrich Heine "Lorelei"). *Kazan Linguistic Journal*. 2019. 2 (2): 67–77. (In Russ)

В данной статье мы рассмотрим произведение немецкого поэта Г.Гейне «Лорелея» процесс его перевода и результат создания на основе исходного текста на немецком языке и равный ему в коммуникативном отношении текста на русском языке. При переводе необходима коммуникативная равноценность, или эквивалентность.

Коммуникативная эквивалентность характеризуется тем, что при прямом контакте используют специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии, в отличие от тех, которыми они пользуются при общении внутри одной и той же культуры [1, С.6]:

- При переводе текста необходимо в полном объеме передавать содержание оригинал текста, не допуская при этом искажения либо опущения информации
- При переводе текст должен соответствовать языковым нормам перевода, не нарушая его целостности для восприятия
- При переводе текста важно соблюдать стилистическое сходство, которое должно соответствовать оригиналу данного текста [1, С.6].

Очевидно, что в переводе необходимо находить те точки соприкосновения с текстом, который наиболее точно сможет передать всю информацию подлинника. Совсем другое дело обстоит с художественным переводом, который может отличаться от среды подлинника. Следуя утверждению Л.К.Латышева [2] и соглашаясь с ним, что передавать нужно все, что поддается вербальному выражению. При том, что труднопереводимые элементы могут совершенно трансформироваться, а те элементы которые невозможно перевести с языка оригинала на другой язык следует интерпретировать или же вовсе не переводить их, а лишь предать смысл. Так, Т.И. Ойзерман [3] отмечает, что «история человечества давно засвидетельствовала, что способность одного народа осваивать достижения другого – один из главных показателей жизнеспособности его культуры, очевидный индикатор прогресса. Именно на этом пути взаимодействия культур и складывается общечеловеческая культура, единая и вместе с тем разнообразная. Мы согласимся с тем, что языковая культура, особенности этноса, который в своих произведениях раскрывает (показывает) жизненный путь своего народа в былинах, сказаниях и песнях, будет сложно, а порой и вовсе невозможно передать на другой язык. Следовательно, освоение одного и того же произведения в разных культурах имеет свою специфику, отличия и свою историю.

Из многовековой практики перевода мы знаем, что искусство слова, которое столь неразрывно связано с узами родного языка, практически невозможно «пересадить» из художественного произведения от взрастившей

его национальной языковой среды, на другую почву. Оно должно возродиться на другом языке заново силою таланта переводчика» [4].

Ранее мы уже писали о произведении которое будет переведено несколькими авторам, включая студентов. Поскольку разные переводы и видение авторов одного и того же произведения совершенно по-разному могут влиять на читателя, следует отметить, что возникающие при этом проблемы представляют собой проблемы коммуникации и, в частности, проблемы перехода с одного национально-культурного кода на другой. Хорошо известно, что даже при повседневном общении на одном языке воспринятое практически никогда не бывает равно сказанному. В применении же к разным языкам ситуация усугубляется еще и межкультурными различиями, в результате которых формально одинаковые высказывания могут восприниматься по-разному [5], при этом учитывая ряд факторов перевода художественного произведения, которые могут разделять авторский замысел (авторскую мысль) и читательское восприятие. К ним следует отнести многочисленные национально-культурные различия, которые могут быть закреплены как в языковых формах, так и в сложившихся системах ассоциаций. Кроме того, важно отметить и ритмическую организацию текста, если речь идет непосредственно о поэзии.

Р.Д. Льюис [6] считает, что изучая другие языки, особенно содержащие в себе иные представления, можно расширить свое видение мира и достичь более глубокого понимания природы вещей».

Следует также подчеркнуть, что художественное произведение может переводиться с целью знакомства читателя с особенностями жизни другого народа, а также с его историей, обычаями, традициями и национальным менталитетом. В этом случае, отмечает исследователь А.П. Садохин, переводчику приходится практически полностью отказываться от национально-культурной адаптации текста, и при этом максимально сохранять в тексте реалии, калькировать фразеологизмы, сопровождая при этом перевод обширным комментарием [7, с.180]. Такой перевод, отмечает исследователь,

выполняет страноведческую функцию, однако при этом он практически исключает воссоздание художественной образности оригинала.

Кроме того, перевод художественного текста может служить целью знакомства читателя с творчеством автора, произведения которого он не может прочесть в оригинале из-за возникшего языкового барьера. В этом случае, воссоздания требуют, прежде всего, художественные аспекты текста.

Таким образом, можно сказать, что в отличие от двух первых случаев, где переводчик преимущественно имел дело лишь с одной функцией текста, а именно функцией сообщения, здесь наряду с ней чрезвычайно важной оказывается функция воздействия. Именно в этом случае национально-культурная обусловленность текста выходит на первый план [7, с.180].

В рамках нашей статьи особое внимание было уделено проблемам межкультурной коммуникации, которая встречается в переводе поэтических текстов. Необходимо отметить, что непонимание и отторжение возникает именно при поэтическом (художественном) переводе, чему способствует ряд причин. Во-первых, важно знать, что в поэтическом тексте функция воздействия практически всегда важнее функции сообщения. Во-вторых, в поэтических произведениях многократно возрастает роль языковой формы. И, наконец, пользуясь выражением В. М. Россельса, в поэзии слово значительно больше «весит» [8, с. 450].

Мы можем утверждать, что в поэтическом (художественном) произведении каждое слово имеет несоизмеримую концентрацию смыслов и понятий, культурного и языкового значения. Мы согласимся с тем, что поэзия других народов и культур сложно поддается переводу, а поэтическим талантом определяются лишь те, которые смогли выразить языковую и этническую принадлежность данной культуры.

Другими словами, не имея возможности прочитать подлинник, читатель верит, что в переводе написано «то же самое», и вынужден по переводу судить об авторе. Даже в случае талантливого перевода образ поэта в переводе

получается несколько иным, чем в оригинале. Весь вопрос лишь в степени этого отличия.

Таким образом, можно подытожить, что в процессе перевода художественного текста у переводчика возникает множество трудностей и проблем передачи истинных смыслов, значений и внутритекстовых связей, которые первоначально заложил автор произведения.

Анализ переводов стихотворения Генриха Гейне «Лорелея». Чтобы лучше понять какие проблемы адаптации и межкультурной коммуникации возникали у переводчиков, мы обратились к переводам С.Я. Маршака, А.А. Блока и В.В. Левика.

Приведен анализ переводов стихотворений, где акцентировалось внимание на проблемах адаптации и межкультурной коммуникации.

В первую очередь, хотелось бы отметить особенности творческого пути немецкого поэта Генриха Гейне.

Согласно литературным источникам, Генрих Гейне считается великим немецким поэтом, который прошел трудный творческий путь. Что касается влияния творчества Генриха Гейне на отечественную литературу, можно отметить, что он был одним из любимых западноевропейских поэтов у российских писателей.

Выбранное для анализа стихотворение Генриха Гейне «*Ich weißt nicht, was soll es bedeuten...*» входит в цикл «Возвращение на родину» и русскому читателю известно под названием «Лорелея».

Для анализа перевода стихотворения Генриха Гейне были взяты три варианта перевода данного стихотворения, среди которых переводы С.Я. Маршака, А.А. Блока и В.В. Левика.

В данном стихотворении оригинала хотелось бы обратить внимание на первую строфу. Первая строка стихотворения начинается со слова «*ich*» («я»), во второй строке снова «*ich*». В четвертой строке «*mir*» («мне»). Таким образом, мы можем утверждать, что лирическим героем данного стихотворения

становится сам поэт, который в первой строфе излагает свои чувства и переживания:

«Ich weiß nicht, was soll es bedeuten  
 Daß ich so traurig bin;  
 Ein Märchen aus alten Zeiten,  
 Das kommt mir nicht aus dem Sinn»

В данном случае мы рассмотрим перевод А.А. Блока. Можно отметить, что переводчик в первой строфе уходит от использования местоимения «я», чтобы сохранить рифму строфы. Однако во второй строке, так же как и автор оригинала, он использует в переводе местоимения «я», а в четвертой строке местоимение «мне».

*«Не знаю, что значит такое,  
 Что скорбью я смущён;  
 Давно не даёт покою  
 Мне сказка старых времён»*

Анализируя данную строфу перевода А.А. Блока можно отметить, что переводчик старался максимально достичь ритмической близости к немецкому тексту оригинала. Кроме того, переводчик точно передал содержание первой строфы, а также чувства и переживания лирического героя.

Следует отметить, что перевод С.Я. Маршака также сохранил специфику ритма немецкого стихотворения. В первой строке переводчик, так же как и в оригинале, использует местоимение «я», только не в начале, а в середине предложения, с целью сохранить рифму стихотворения:

*«Не знаю, о чем я тоскую.  
 Покоя душе моей нет.  
 Забыть ни на миг не могу я  
 Преданье далеких лет»*

На наш взгляд, С.Я. Маршак точнее отражает содержание перевода и состояние лирического героя, поскольку оно больше «тоскливое», нежели «скорбное», как у А.А. Блока. Для наилучшего сравнения рассмотрим третьей

перевод этой строфы у В.В. Левика. Следует отметить, что в переводе В.В. Левика в первой строфе местоимение «я» полностью отсутствует, однако несмотря на это, мы чувствуем присутствие лирического героя, а также ощущаем его душевное состояние:

*«Не знаю, что стало со мною,  
Печалью душа смущена.  
Мне все не дает покою  
Старинная сказка одна»*

Как мы уже отметили, отсутствие личного местоимения «я» не противоречит содержанию стихотворения, поскольку автор избегает его, чтобы сохранить ритмическую организованность строфы.

Хотелось бы также обратить внимание на отдельные слова в данной строфе и их передачу непосредственно переводчиками. Например, слово «*Märchen*» в словаре изначально переводится как «сказка, небылица». В переводах А.А. Блока и В.В. Левика мы видим «старинную сказку» и «сказку далеких лет». С.Я. Маршак же использует слово «предание», которое, на наш взгляд, звучит более поэтично в стихотворение. Тем самым, С.Я. Маршак немного отходит от оригинала, с целью достижения более поэтического образа, адаптируя его под русского читателя.

В заключении хотелось бы отметить, что каждый вариант перевода немецкого стихотворения уникален по-своему. В некоторых случаях переводчики отходят от текста оригинала, чтобы адаптировать его под русскоговорящего читателя и сохранить ритмическую образность стиха. В теоретической части нашего исследования были рассмотрены проблемы межкультурной коммуникации и адаптации в рамках художественного текста. Проанализировав теоретическую литературу, мы выяснили, что передача межкультурной коммуникации играет важную роль в процессе перевода художественного текста и является достаточно сложной проблемой на сегодняшний день.

В рамках нашего исследования также тщательно была изучена проблема адаптации в процессе перевода художественного текста. Следует отметить, что прием адаптации используется в процессе перевода труднопереводимых фраз в тексте оригинала, которые могут вызвать трудность у переводчиков ввиду национальной специфичности этих слов, а также непривычности для носителей другой культуры. В итоге, можно отметить, что необходимость использования приема адаптации зачастую используется при возможных прагматических несоответствиях в различных культурах.

Практическая часть нашего исследования была посвящена анализу нескольких переводов стихотворения немецкого поэта Генриха Гейна «Лорелея». Важно отметить тот факт, что на сегодняшний день существует более 30 вариантов перевода, однако в рамках нашего исследования были рассмотрены варианты перевода С.Я. Маршака, А.А. Блока и В.В. Левика. Стоит отметить, что интерес к данному произведению не угасает и на сегодняшний день, что обуславливает выбор именно этого стихотворения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Архипов А. Ф.* Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. М.: Высш.шк. 1991. С.6.
2. *Латышев Л. К.* Курс перевода. Эквивалентность и способы её достижения. М.: Международные отношения, 1981. 198 с.
3. *Ойзерман Т. И.* Существуют ли универсалии в сфере культуры?/ Т.И. Ойзерман//Вопросы философии. 1989. №2. С.54.
4. *Тонер П. М.* Перевод в системе сравнительного литературоведения. М.: Наследие. 2001. 253с.
5. *Ушаков Н. Н.* Состязание в поэзии. К.: Дніпро, 1969. 247 с.
6. *Льюис Р. Д.* Деловые культуры в международном бизнесе: от столкновения к взаимопониманию/Р.Д. Льюис. М.: Дело, 1999.
7. *Садохин А. П.* Межкультурная коммуникация / А.П. Садохин: учеб. пособие. М.: Альфа, 2004. 288 с.

8. *Rossels V. M.* Дореволюционная проза Грина//Грин А.С. Собр. соч. в 6 т.- М., 1965. Т.1. С.445–453

9. *Левик В.* О точности и верности // Мастерство перевода, сб. ст. М.: Советский писатель, 1999. 5-ое изд. 269 с.

10. *Berger K.* Das grosse Balladenbuch/ K.Berger. Berlin, 1965.

### References

1. Arkhipov, A. F. (1991). *Samouchitel perevoda s nemetchskogo na russkii* [A handbook on translation from German into Russian]. / A.F. Arkhipov. M.: Vyssh.shk .S.6. (In Russian)

2. Latyshev, L. K. (1981). *Kurs perevoda* [Translation course. Equivalence and ways to achieve it]. / L. K Latyshev. M .: Mezhdunarodnye otnosheniya. 198 p. (In Russian)

3. Oizerman, T. I. (1989). *Suschestvuyut li universalii v sphere kulturi?* [Are there universals in culture?] / T. I. Oizerman // Voprosy filosofii. №2. S.54. (In Russian)

4. Toper, P. M. (2001). *Perevod v sisteme sravnitel'nogo literaturovedeniya* [Translation in the system of comparative literature]. M.: Nasledie. 253 p. (In Russian)

5. Ushakov, N. N. (1969). *Sostyazanie v poesii* [Competition in Poetry]. K.: Dnipro. 247 p. (In Russian)

6. Lewis, R. D. (1999). *Delovie kulturi v mezhdunarodnom biznese: ot stolknovenia k vzaimoponimaniyu* [Business cultures in international business: from collision to mutual understanding] / R. D. Lewis. M.: Delo. (In Russian)

7. Sadokhin, A. P. (2004). *Mezhkulturnaya kommunikatchia* [Intercultural communication] / A. P. Sadokhin: Uchebnoe posobie. M.: Alpha. 288 p. (In Russian)

8. Rossels, V. M. (1965). *Dorevolyutchionnaya proza Grina* [Green's pre-revolutionary prose] // Green A. C. Collected cit. in 6 t. M. T.1. Pp.445–453 (In Russian)

9. Levik, V. (1999). *O tochnosti i vernosti* [On Accuracy and Fidelity] // Translation Mastery, Sat. Art. M.: Soviet writer. 5th ed. – 269 s. (In Russian)
10. Berger, K. (1965). *Das grosse Balladenbuch*/ K. Berger. Berlin. (In German)

**Авторы публикации**

**Сатарова Лейла Хайдаровна** –  
кандидат педагогических наук, доцент  
Казанский федеральный университет  
E-mail: satarova1973@mail.ru

**Курмаева Ирина Ильдаровна** –  
кандидат филологических наук, доцент  
Казанский федеральный университет  
E-mail: airre@rambler.ru

**Authors of the publication**

**Satarova Lejla Hajdarovna** –  
Candidate of Philology, Associate Professor  
Kazan Federal University  
E-mail: satarova1973@mail.ru

**Kurmaeva Irina Ildarovna** –  
Candidate of Philology, Associate Professor  
Kazan Federal University  
E-mail: airre@rambler.ru

**Поступила в редакцию 10.05.2019.  
Принята к публикации 29.05.2019.**

**УДК 821**

**КИТАЙСКИЕ СЛОВАРИ ПАЛЛАДИЯ (КАФАРОВА) И Ф. БАЛЛЕРА:  
СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЕ**

**С.А. Силакова, Е.А. Филипенко**

*silakova.sa@mail.ru, filipenkolisa@mail.ru*

**Казанский (Приволжский) федеральный университет  
Санкт-Петербургский государственный университет**

**Аннотация.** Данная статья представляет собой обзор и сравнение двухтомного китайско-русского словаря члена Пекинской духовной Миссии архимандрита Палладия (Кафарова) и китайско-английского словаря представителя Британской протестантской Миссии Фредерика Уильяма Баллера. Данные словари являются образцами работ представителей христианских миссий (православной и протестантской), служивших в Китае